

## TƯ LIỆU

## DANH LỤC CÁC LOÀI CHIM Ở VIỆT NAM (Tiếp theo)

### (Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán)

Trần Văn Chánh\*

**LTS:** Danh lục này là một bảng đối chiếu Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán tên tất cả các loài chim đã được ghi nhận và cập nhập tại Việt Nam, được tác giả thiết lập trên cơ sở tổng hợp từ nhiều nguồn tư liệu khác nhau, khởi đầu trên tạp chí *Nghiên cứu và Phát triển* từ số 5 (70). 2008. Tên Latinh các loài chim xếp theo thứ tự bảng chữ cái, các loài có từ đồng nghĩa thì từ đồng nghĩa được ghi trong ngoặc vuông, trong ngoặc đơn là tên viết tắt của họ và bộ. Các ký hiệu khác: **F** = tên chim tiếng Pháp; **E** = tên chim tiếng Anh; **C** = tên chim tiếng Hán; (*néant*) = không có tên tiếng Pháp; (*none*) = không có tên tiếng Anh; (*o*) = không có tên tiếng Hán; phần phiên âm Hán Việt do Ban biên tập chú thêm.

532. ***Napothera brevicaudata*** (Tim.-PASS.) Khuống đá đuôi ngắn; **F:** Turdinule à queue courte; **E:** Streaked Wren-Babbler; **C:** 短尾鷓鴣 (Đoản vĩ tiêu mi)
533. ***Napothera crispifrons*** (Tim.-PASS.) Khuống đá hoa; **F:** Turdinule des rochers; **E:** Limestone Wren-Babbler; **C:** 灰巖鷓鴣 (Hôi nhâm tiêu mi)
534. ***Napothera epilepidota*** (Tim.-PASS.) Khuống đá nhỏ; **F:** Petite Turdinule; **E:** Eyebrowed Wren-Babbler; **C:** 紋胸鷓鴣 (Văn hung tiêu mi)
535. ***Nettapus coromandelianus*** (Ana.-ANS.) Le khoang cổ; **F:** Anserelle de Coromandel; **E:** Cotton Pygmy-goose; **C:** 棉鳧 (Miên phù)
536. ***Niltava davidi* [*Muscicapa davidi*]** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi cằm đen; **F:** Gobemouche de David; **E:** Fujian Niltava; **C:** 棕腹大仙鶯 (Tông hung đại tiên ông)
537. ***Niltava grandis* [*Muscicapa grandis*]** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi lớn; **F:** Grand Gobemouche; **E:** Large Niltava; **C:** 大仙鶯 (Đại tiên ông)
538. ***Niltava macgrigoriae* [*Muscicapa macgrigoriae*]** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi trán đen; **F:** Gobemouche de Macgrigor; **E:** Small Niltava; **C:** 小仙鶯 (Tiểu tiên ông)
539. ***Niltava vivida* [*Muscicapa vivida*]** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi bụng hung; **F:** Gobemouche à ventre roux; **E:** Vivid Niltava; **C:** 棕腹藍仙鶯 (Tông phúc lam tiên ông)
540. ***Ninox scutulata*** (Stri.-STRI.) Cú vọ lưng nâu; **F:** Ninox hirsute; **E:** Brown Boobook or Brown Hawk Owl; **C:** 鷹鴞 (Ứng hào)
541. ***Numenius arquata*** (Scol.-CHARA.) Choắt mỏ cong lớn; **F:** Courlis cendré; **E:** Eurasian Curlew; **C:** 白腰杓鶯 (Bạch yêu thước duật)
542. ***Numenius phaeopus*** (Scol.-CHARA.) Choắt mỏ cong bé; **F:** Courlis corlieu; **E:** Whimbrel; **C:** 中杓鶯 (Trung thước duật)
543. ***Nycticorax nycticorax*** (Ard.-CICO.) Vạc; **F:** Bihoreau gris; **E:** Black-crowned Night-Heron; **C:** 夜鷺 (Dạ lộ)
544. ***Nyctyornis athertoni*** (Mero.-CORA.) Trâu lớn; **F:** Guêpier à barbe bleue; **E:** Blue-bearded Bee-eater; **C:** 夜蜂虎 (Dạ phong hổ)

\* Thành phố Hồ Chí Minh.

545. ***Oceanodroma monorhis*** (Hydro.-PROC.) Hải yến đuôi chẻ đen; **F:** Océanite de Swinhoe; **E:** Swinhoe's Storm-Petrel; **C:** 黑叉尾海燕 (Hắc soa [xoa] vĩ hải yến)
546. ***Onychoprion anaethetus* [*Sterna anaethetus*]** (Ster.-CHARA.) Nhàn lưng nâu; **F:** (*néant*); **E:** Bridled Tern; **C:** 褐翅燕鷗 (Hạt xỉ yến âu)
547. ***Onychoprion fuscatus* [*Sterna fuscatus*]** (Ster.-CHARA.) Nhàn nâu; **F:** (*néant*); **E:** Sooty Tern; **C:** 烏燕鷗 (Ô yến âu)
548. ***Oriolus chinensis*** (Orio.-PASS.) Vàng anh Trung Quốc; **F:** Lorient de Chine; **E:** Black-naped Oriole; **C:** 黑枕黃鸝 (Hắc chẩm hoàng ly)
549. ***Oriolus tenuirostris*** (Orio.-PASS.) Vàng anh lưng xám; **F:** Lorient à bec effilé; **E:** Slender-billed Oriole; **C:** o
550. ***Oriolus trillii*** (Orio.-PASS.) Tử anh; **F:** Lorient pourpré; **E:** Maroon Oriole; **C:** 朱鸝 (Chu ly)
551. ***Oriolus xanthornus*** (Orio.-PASS.) Vàng anh đầu đen; **F:** Lorient à capuchon noir; **E:** Black-hooded Oriole; **C:** 黑頭黃鸝 (Hắc đầu hoàng ly)
552. ***Orthotomus atrogularis*** (Syl.-PASS.) Chích bông cánh vàng; **F:** Couturière à col noir; **E:** Dark-necked Tailorbird; **C:** 黑喉縫葉鶯 (Hắc hầu phùng điệp oanh)
553. ***Orthotomus cucullatus*** (Syl.-PASS.) Chích bông núi; **F:** Couturière montagnarde; **E:** Mountain Tailorbird; **C:** 金頭縫葉鶯 (Kim đầu phùng điệp oanh)
554. ***Orthotomus sutorius*** (Syl.-PASS.) Chích bông đuôi dài; **F:** Couturière à longue queue; **E:** Common Tailorbird; **C:** 長尾縫葉鶯 (Trường vĩ phùng điệp oanh)
555. ***Otus lempiji* [*Otus bakkamonea*]** (Stri.-STRI.) Cú mèo Mã Lai; **F:** Petit-duc de Horsfield; **E:** Sunda Scops-Owl; **C:** 領角鴞 (Linh giác hào)
556. ***Otus lettia*** (Stri.-STRI.) Cú mèo khoang cổ; **F:** (*néant*); **E:** Collared Scops-Owl; **C:** o
557. ***Otus spilocephalus*** (Stri.-STRI.) Cú mèo mỏ vàng; **F:** Petit-duc tacheté; **E:** Mountain Scops-Owl; **C:** 黃嘴角鴞 (Hoàng chủy giác hào)
558. ***Otus sunia*** (Stri.-STRI.) Cú mèo phương Đông; **F:** Petit-duc d'Orient; **E:** Oriental Scops-Owl; **C:** o
559. ***Pachycephala grisola*** (Pachy.-PASS.) Bách thanh xám; **F:** Siffleur cendré; **E:** Mangrove Whistler; **C:** o
560. ***Padda oryzivora*** (Est.-PASS.) Di hồng đen; **F:** Padda de Java; **E:** Java Sparrow; **C:** 禾雀 (Hòa tước)
561. ***Pandion haliaetus*** (Acc.-FAL.) Ó cá; **F:** Balbuzard pêcheur; **E:** Osprey; **C:** 魚鷹 (Ngư ưng)
562. ***Paradoxornis alphonsianus*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt họng xám; **F:** Paradoxornis à gorge cendrée; **E:** Ashy-throated Parrotbill; **C:** o
563. ***Paradoxornis brunneus*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt cánh nâu; **F:** Paradoxornis à ailes brunes; **E:** Brown-winged Parrotbill; **C:** o
564. ***Paradoxornis davidianus*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt lưng đen; **F:** Paradoxornis de David; **E:** Short-tailed Parrotbill; **C:** 短尾鴉雀 (Đoản vĩ nha tước)
565. ***Paradoxornis gularis*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt đầu xám; **F:** Paradoxornis à tête grise; **E:** Grey-headed Parrotbill; **C:** 灰頭鴉雀 (Hôi đầu nha tước)
566. ***Paradoxornis guttaticollis*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt cằm đen; **F:** Paradoxornis fléché; **E:** Spot-breasted Parrotbill; **C:** 點胸鴉雀 (Điểm hung nha tước)
567. ***Paradoxornis nipalensis*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt họng đen; **F:** Paradoxornis à menton noir; **E:** Black-throated Parrotbill; **C:** 黑喉鴉雀 (Hắc hầu nha tước)
568. ***Paradoxornis ruficeps*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt to; **F:** Paradoxornis à tête rousse; **E:** Rufous-headed Parrotbill; **C:** 紅頭鴉雀 (Hồng hầu nha tước)

569. ***Paradoxornis verreauxi*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt vàng; **F:** Paradoxornis de Verreaux; **E:** Golden Parrotbill; **C:** o
570. ***Paradoxornis webbianus*** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ dẹt bé; **F:** Paradoxornis de Webb; **E:** Vinous-throated Parrotbill; **C:** 棕翅綠鵙雀 (Tông xỉ duyên nha tước)
571. ***Parus major*** (Pari.-PASS.) Bạc má; **F:** Mésange charbonnière; **E:** Great Tit; **C:** 大山雀 (Đại sơn tước)
572. ***Parus monticolus*** (Pari.-PASS.) Bạc má bụng vàng; **F:** Mésange montagnarde; **E:** Green-backed Tit; **C:** 綠背山雀 (Lục bối sơn tước)
573. ***Parus spilonotus*** (Pari.-PASS.) Bạc má má vàng; **F:** Mésange à dos tacheté; **E:** Yellow-cheeked Tit; **C:** 黃頰山雀 (Hoàng giáp sơn tước)
574. ***Passer domesticus*** (Pass.-PASS.) Sẻ nhà; **F:** Moineau domestique; **E:** House Sparrow; **C:** 家麻雀 (Gia ma tước)
575. ***Passer flaveolus*** (Pass.-PASS.) Sẻ bụng vàng; **F:** Moineau flavéole; **E:** Plain-backed Sparrow; **C:** o
576. ***Passer montanus*** (Pass.-PASS.) Sẻ; **F:** Moineau friquet; **E:** Eurasian Tree Sparrow; **C:** 麻雀 (Ma tước)
577. ***Passer rutilans*** (Pass.-PASS.) Sẻ hung; **F:** Moineau rutilant; **E:** Russet Sparrow; **C:** 山麻雀 (Sơn ma tước)
578. ***Pavo muticus*** (Pha.-GALL.) Công/ Công; **F:** Paon spicifère; **E:** Green Peafowl; **C:** 綠孔雀 (Lục khổng tước)
579. ***Pelargopsis capensis*** (Alc.-CORA.) Bói cá mỏ cò; **F:** Martin-chasseur gural; **E:** Stork-billed Kingfisher; **C:** 鸛嘴翡翠 (Quán chủy phí thúy)
580. ***Pelecanus onocrotalus*** (Pele.-PELE.) Bồ nông chân hồng; **F:** Pélican blanc; **E:** Great White Pelican; **C:** 白鸛鵝 (Bạch đề hồ)
581. ***Pelecanus philippensis*** (Pele.-PELE.) Bồ nông chân xám; **F:** Pélican à bec tacheté; **E:** Spot-billed Pelican; **C:** 斑嘴鸛鵝 (Ban chủy đề hồ)
582. ***Pellorneum albiventris*** (Tim.-PASS.) Chuối tiêu; **F:** Akalat à gorge tachetée; **E:** Spot-throated Babbler; **C:** 白腹幽鶇 (Bạch phúc u mi)
583. ***Pellorneum ruficeps*** (Tim.-PASS.) Chuối tiêu ngực đỏ; **F:** Akalat à poitrine tachetée; **E:** Puff-throated Babbler; **C:** 棕頭幽鶇 (Tông đầu u mi)
584. ***Pellorneum tickelli*** [*Trichastoma tickelli*] (Tim.-PASS.) Chuối tiêu đất; **F:** Akalat de Tickell; **E:** Buff-breasted Babbler; **C:** 棕胸雅鶇 (Tông hung nhã mi)
585. ***Pericrocotus brevirostris*** (Cam.-PASS.) Phường chèo đỏ; **F:** Minivet à bec court; **E:** Short-billed Minivet; **C:** 短嘴山椒鳥 (Đoản chủy sơn tiêu điểu)
586. ***Pericrocotus cantonensis*** (Cam.-PASS.) Phường chèo trắng nhỏ; **F:** Minivet de Swinhoe; **E:** Brown-rumped Minivet/ Swinhoe's Minivet; **C:** 小灰山椒鳥 (Tiểu hồi sơn tiêu điểu)
587. ***Pericrocotus cinnamomeus*** (Cam.-PASS.) Phường chèo nhỏ; **F:** Minivet oranor; **E:** Small Minivet; **C:** o
588. ***Pericrocotus divaricatus*** (Cam.-PASS.) Phường chèo trắng lớn; **F:** Minivet cendré; **E:** Ashy Minivet; **C:** 灰山椒鳥 (Hồi sơn tiêu điểu)
589. ***Pericrocotus ethologus*** (Cam.-PASS.) Phường chèo đỏ; **F:** Minivet rouge; **E:** Long-tailed Minivet; **C:** 長尾山椒鳥 (Trường vĩ sơn tiêu điểu)
590. ***Pericrocotus flammeus*** (Cam.-PASS.) Phường chèo đỏ lớn; **F:** Grand Minivet; **E:** Scarlet Minivet; **C:** 赤紅山椒鳥 (Xích hồng sơn tiêu điểu)
591. ***Pericrocotus roseus*** (Cam.-PASS.) Phường chèo hồng; **F:** Minivet rose; **E:** Rosy Minivet; **C:** 粉紅山椒鳥 (Phấn hồng sơn tiêu điểu)

592. ***Pericrocotus solaris*** (Cam.-PASS.) Phường chèo hòng xám; **F:** Minivet mandarin; **E:** Grey-chinned Minivet; **C:** 灰喉山椒鳥 (Hôi hầu sơn tiêu diều)
593. ***Pernis ptilorhynchus*** (Acc.-FAL.) Diều ăn ong; **F:** Bondrée orientale; **E:** Oriental Honey-buzzard; **C:** 鳳頭蜂鷹 (Phụng đầu phong ưng)
594. ***Phaenicophaeus diardi*** (Cucu.-CUCU.) Phướn nhỏ/ Coọc nhỏ; **F:** Malcoha de Diard; **E:** Black-bellied Malkoha; **C:** o
595. ***Phaenicophaeus tristis*** (Cucu.-CUCU.) Phướn/ Coọc; **F:** Malcoha sombre; **E:** Green-billed Malkoha; **C:** 綠嘴地鵲 (Lục chủy địa quỳên)
596. ***Phaethon aethereus*** (Phae.-PELE.) Chim nhiệt đới mỏ đỏ/ Đuôi chổi mỏ đỏ; **F:** Phaéton à bec rouge; **E:** Red-billed Tropicbird; **C:** 紅嘴鵲 (Hồng chủy mông)
597. ***Phalacrocorax carbo*** (Phala.-PELE.) Cốc đế; **F:** Grand Cormoran; **E:** Great Cormorant; **C:** 鸕鶿 (Lô tư)
598. ***Phalacrocorax fuscicollis*** (Phala.-PELE.) Cốc đế nhỏ; **F:** Cormoran à cou brun; **E:** Indian Cormorant; **C:** o
599. ***Phalacrocorax niger*** (Phala.-PELE.) Cốc đen; **F:** Cormoran de Vieillot; **E:** Little Cormorant; **C:** 黑頭鸕鶿 (Hắc cảnh lô tư)
600. ***Phalaropus lobatus*** (Scol.-CHAR.) Dò nước cổ hẹp/ Dò nước cổ đỏ; **F:** Phalarope à bec étroit; **E:** Red-necked Phalarope/ Northern Phalarope; **C:** 紅頸瓣蹼鷸 (Hồng cảnh biện phác [bốc] duật)
601. ***Phasianus colchicus*** (Pha.-GALL.) Trĩ đỏ; **F:** Faisan de Colchide; **E:** Common Pheasant; **C:** 雉雞 (Trĩ kê)
602. ***Philentoma pyrropterum*** (Prio.-PASS.) Đớp ruồi cánh hung; **F:** Philentome à ailes rousses; **E:** Rufous-winged Philentoma/ Rufous-winged Flycatcher; **C:** o
603. ***Philomachus pugnax*** (Scol.-CHAR.) Rẽ lớn; **F:** Combattant varié; **E:** Ruff; **C:** 流蘇鷸 (Lưu tô duật)
604. ***Phodilus badius*** (Tyto.-STRI.) Cú lợn rừng; **F:** Phodile calong; **E:** Oriental Bay-Owl; **C:** 栗鴞 (Lật hào)
605. ***Phoenicurus aureus*** (Musc.-PASS.) Đuôi đỏ núi đá trán xám; **F:** Rougequeue aurore; **E:** Daurian Redstart; **C:** 北紅尾鵲 (Bắc hồng vĩ cù)
606. ***Phoenicurus frontalis*** (Musc.-PASS.) Đuôi đỏ núi đá mày xanh; **F:** Rougequeue à front bleu; **E:** Blue-fronted Redstart; **C:** 藍額紅尾鵲 (Lam ngạch hồng vĩ cù)
607. ***Phoenicurus ochruros*** (Musc.-PASS.) Đuôi đỏ núi đá trán đen; **F:** Rougequeue noir; **E:** Black Redstart; **C:** 赭紅尾鵲 (Giả hồng vĩ cù)
608. ***Phylloscopus borealis*** (Syl.-PASS.) Chích phương bắc; **F:** Pouillot boréal; **E:** Arctic Warbler; **C:** 極北柳鶯 (Cực bắc liễu oanh)
609. ***Phylloscopus borealoides*** (Syl.-PASS.) Chích lá Sakhalin; **F:** (néant) ; **E:** Sakhalin Leaf-Warbler; **C:** o
610. ***Phylloscopus coronatus*** (Syl.-PASS.) Chích mày vàng; **F:** Pouillot de Temminck; **E:** Eastern Crowned-Warbler; **C:** 冕柳鶯 (Miện liễu oanh)
611. ***Phylloscopus davisoni*** (Syl.-PASS.) Chích đuôi trắng; **F:** Pouillot de Davison; **E:** White-tailed Leaf-Warbler; **C:** 白斑尾柳鶯 (Bạch ban vĩ liễu oanh)
612. ***Phylloscopus fuscatus*** (Syl.-PASS.) Chích nâu; **F:** Pouillot brun; **E:** Dusky Warbler; **C:** 褐柳鶯 (Hạt liễu oanh)
613. ***Phylloscopus inornatus*** (Syl.-PASS.) Chích mày lớn; **F:** Pouillot à grands sourcils; **E:** Inornate Warbler/ Yellow-browed Warbler; **C:** 黃眉柳鶯 (Hoàng mi liễu oanh)
614. ***Phylloscopus maculipennis*** (Syl.-PASS.) Chích mặt xám; **F:** Pouillot à face grise; **E:** Ash-throated Warbler; **C:** 灰喉柳鶯 (Hôi hầu liễu oanh)

615. *Phylloscopus proregulus* (Syl.-PASS.) Chích hông vàng; **F:** Pouillot de Pallas; **E:** Pallas's Leaf-Warbler; **C:** 黄腰柳莺 (Hoàng yêu liễu oanh)
616. *Phylloscopus pulcher* (Syl.-PASS.) Chích dải hung; **F:** Pouillot élégant; **E:** Buff-barred Warbler; **C:** 橙斑翅柳莺 (Đắng ban xỉ liễu oanh)
617. *Phylloscopus reguloides* (Syl.-PASS.) Chích đuôi trắng; **F:** Pouillot de Blyth; **E:** Blyth's Leaf-Warbler; **C:** 冠纹柳莺 (Quan văn liễu oanh)
618. *Phylloscopus ricketti* (Syl.-PASS.) Chích ngực vàng; **F:** Pouillot de Rickett; **E:** Sulphur-breasted Warbler; **C:** 黑眉柳莺 (Hắc mi liễu oanh)
619. *Phylloscopus schwarzi* (Syl.-PASS.) Chích bụng trắng; **F:** Pouillot de Schwarz; **E:** Radde's Warbler; **C:** 巨嘴柳莺 (Cư chủy liễu oanh)
620. *Phylloscopus subaffinis* (Syl.-PASS.) Chích bụng hung; **F:** Pouillot subaffin; **E:** Buff-throated Warbler; **C:** 棕腹柳莺 (Tông phúc liễu oanh)
621. *Phylloscopus tenellipes* (Syl.-PASS.) Chích chân xám; **F:** Pouillot à pattes claires; **E:** Pale-legged Leaf-Warbler; **C:** 灰脚柳莺 (Hôi cước liễu oanh)
622. *Phylloscopus trochiloides* (Syl.-PASS.) Chích xanh nhạt; **F:** Pouillot verdâtre; **E:** Greenish Warbler; **C:** 暗绿柳莺 (Ám lục liễu oanh)
623. *Pica pica* (Cor.-PASS.) Ác là/ Ác xắc/ Bồ các; **F:** Pie bavarde; **E:** Black-billed Magpie; **C:** 喜鹊 (Hỷ thước)
624. *Picumnus innominatus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến lùn đầu vàng; **F:** Picumne tacheté; **E:** Speckled Piculet; **C:** 斑姬啄木鸟 (Ban cơ trác mộc điểu)
625. *Picus canus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh gáy đen; **F:** Pic cendré-Grey; **E:** faced or Grey-headed Woodpecker; **C:** 灰头啄木鸟 (Hôi đầu trác mộc điểu)
626. *Picus chlorolophus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh cánh đỏ; **F:** Pic à huppe jaune; **E:** Lesser Yellownap; **C:** 黄冠啄木鸟 (Hoàng quan trác mộc điểu)
627. *Picus erythropygius* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh đầu đen; **F:** Pic à tête noire; **E:** Black-headed Woodpecker; **C:** o
628. *Picus flavinucha* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh gáy vàng; **F:** Pic à nuque jaune; **E:** Greater Yellownap; **C:** 大 黄冠啄木鸟 (Đại hoàng quan trác mộc điểu)
629. *Picus rabieri* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh đầu đỏ; **F:** Pic de Rabier; **E:** Red-collared Woodpecker; **C:** 红颈啄木鸟 (Hồng cảnh trác mộc điểu)
630. *Picus vittatus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh bụng vàng; **F:** Pic médiastin; **E:** Laced Woodpecker; **C:** 花腹啄木鸟 (Hoa phúc trác mộc điểu)
631. *Picus xanthopygaeus* (Pici.-PICI.) Gõ kiến xanh bụng vằn; **F:** Pic striolé; **E:** Streak-throated Woodpecker; **C:** 鳞喉啄木鸟 (Lân hầu trác mộc điểu)
632. *Pitta cyanea* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt đầu đỏ; **F:** Brève bleue; **E:** Blue Pitta; **C:** 藍八色鸫 (Lam bát sắc đông)
633. *Pitta elliotii* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt bụng vằn; **F:** Brève d'Elliot; **E:** Bar-bellied Pitta; **C:** o
634. *Pitta moluccensis* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt cánh xanh; **F:** Brève à ailes bleues; **E:** Blue-winged Pitta; **C:** o
635. *Pitta nipalensis* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt gáy xanh; **F:** Brève à nuque bleue; **E:** Blue-naped Pitta; **C:** 藍枕八色鸫 (Lam chẩm bát sắc đông)
636. *Pitta nympha* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt tiên; **F:** Brève migratrice; **E:** Fairy Pitta; **C:** 仙八色鸫 (Tiên bát sắc đông)
637. *Pitta oatesi* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt đầu hung; **F:** Brève à nuque fauve; **E:** Rusty-naped Pitta; **C:** 栗頭八色鸫 (Lật đầu bát sắc đông)
638. *Pitta phayrei* (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt hai bím; **F:** Brève ornée; **E:** Eared Pitta; **C:** 雙辮八色鸫 (Song biện bát sắc đông)

639. ***Pitta sordida*** (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt đầu đen; **F:** Brève à capuchon; **E:** Hooded Pitta; **C:** 綠胸八色鸚 (Lục hung bát sắc đông)
640. ***Pitta soror*** (Pitt.-PASS.) Đuôi cụt đầu xám; **F:** Brève à dos bleu; **E:** Blue-rumped Pitta; **C:** 藍背八色鸚 (Lam bối bát sắc đông)
641. ***Platalea minor*** (Thres.-CICO.) Cò thìa; **F:** Petite Spatule; **E:** Black-faced Spoonbill; **C:** 黑臉琵鷺 (Hắc kiển tì lộ)
642. ***Plegadis falcinellus*** (Thres.-CICO.) Cò liềm; **F:** Ibis falcinelle; **E:** Glossy Ibis; **C:** o
643. ***Ploceus hypoxanthus*** (Plo.-PASS.) Rồng rộc vàng; **F:** Tisserin doré; **E:** Asian Golden-Weaver; **C:** 金色織布鳥 (Kim sắc chúc bố điểu)
644. ***Ploceus manyar*** (Plo.-PASS.) Rồng rộc cổ đen; **F:** Tisserin manyar; **E:** Streaked Weaver; **C:** o
645. ***Ploceus philippinus*** (Plo.-PASS.) Rồng rộc; **F:** Tisserin baya; **E:** Baya Weaver; **C:** 黃胸織布鳥 (Hoàng hung chúc bố điểu)
646. ***Pluvialis fulva*** (Char.-CHAR.) Chòi chòi vàng; **F:** Pluvier fauve; **E:** Pacific Golden-Plover; **C:** 金斑鴉 (Kim ban hành)
647. ***Pluvialis squatarola*** (Char.-CHAR.) Chòi chòi hoa; **F:** Pluvier argenté; **E:** Grey Plover or Black-bellied Plover; **C:** 灰斑鴉 (Hôi ban hành)
648. ***Pnoepyga albiventer*** (Tim.-PASS.) Khuống đất đuôi cụt; **F:** Turdinule à ventre blanc; **E:** Scaly-breasted Wren-Babbler; **C:** 鱗胸鷓鴣 (Lân hung tiêu mi)
649. ***Pnoepyga pusilla*** (Tim.-PASS.) Khuống đất đuôi cụt vảy nhỏ; **F:** Turdinule maillée; **E:** Pygmy Wren-Babbler; **C:** 小鱗胸鷓鴣 (Tiểu lân hung tiêu mi)
650. ***Podiceps nigricollis*** (Podi.-PODI.) Chim lặn chân viền cổ đen; **F:** Grèbe à cou noir; **E:** Black-necked Grebe/ or Eared Grebe; **C:** 黑頸鸕鷀 (Hắc cảnh bách ti)
651. ***Polihierax insignis*** [***Neohierax insignis***] (Fal.-FAL.) Cắt nhỏ hông trắng; **F:** Fauconnet à pattes jaunes; **E:** White-rumped Falcon; **C:** o
652. ***Polyplectron bicalcaratum*** (Pha.-GALL.) Gà tiền mặt vàng/ Gà sao; **F:** Éperonnier chinquis; **E:** Grey Peacock-Pheasant; **C:** 灰孔雀雉 (Hôi khổng tước trĩ)
653. ***Polyplectron germaini*** (Pha.-GALL.) Gà tiền mặt đỏ/ Gà sao; **F:** Éperonnier de Germain; **E:** Germain's Peacock-Pheasant; **C:** o
654. ***Pomatorhinus erythrocnemis*** (Tim.-PASS.) Họa mi đất má trắng; **F:** Pomatorhin tacheté; **E:** Spot-breasted Scimitar-Babbler; **C:** o
655. ***Pomatorhinus ferruginosus*** (Tim.-PASS.) Họa mi đất mỏ đỏ; **F:** Pomatorhin à bec corail; **E:** Coral-billed Scimitar-Babbler; **C:** 紅嘴鈎嘴鷓 (Hồng chủ câu chủ mi)
656. ***Pomatorhinus hypoleucos*** (Tim.-PASS.) Họa mi đất mỏ dài; **F:** Pomatorhin à long bec; **E:** Large Scimitar-Babbler; **C:** 長嘴鈎嘴鷓 (Trường chủ câu chủ mi)
657. ***Pomatorhinus ochraceiceps*** (Tim.-PASS.) Họa mi đất đầu hung; **F:** Pomatorhin à bec rouge; **E:** Red-billed Scimitar-Babbler; **C:** 棕頭鈎嘴鷓 (Tông đầu câu chủ mi)
658. ***Pomatorhinus ruficollis*** (Tim.-PASS.) Họa mi đất cổ hung; **F:** Pomatorhin à col roux; **E:** Streak-breasted Scimitar-Babbler; **C:** 棕頸鈎嘴鷓 (Tông cảnh câu chủ mi)
659. ***Pomatorhinus schisticeps*** (Tim.-PASS.) Họa mi đất mỏ vàng; **F:** Pomatorhin à tête ardoise; **E:** Slaty-headed Scimitar-Babbler; **C:** o
660. ***Porphyrio porphyrio*** (Rall.-GRUI.) Xít/ Cuồng; **F:** Talève sultane; **E:** Purple Swamphen; **C:** 紫水雞 (Tử thủy kê)
661. ***Porzana fusca*** (Rall.-GRUI.) Cuốc ngực nâu; **F:** Marouette brune; **E:** Ruddy-breasted Crake; **C:** 紅胸田雞 (Hồng hung điền kê)
662. ***Porzana paykullii*** (Rall.-GRUI.) Cuốc nâu; **F:** Marouette mandarin; **E:** Band-bellied Crake; **C:** 斑脅田雞 (Ban hiệp điền kê)

663. ***Porzana pusilla*** (Rall.-GRUI.) Cuốc lùn; **F:** Marouette de Baillon; **E:** Baillon's Crake; **C:** 小田雞 (Tiểu điền kê)
664. ***Prinia atrogularis*** (Syl.-PASS.) Chiền chiện họng đen; **F:** Prinia à gorge noire; **E:** Hill Prinia; **C:** 黑喉山鷓鴣 (Hắc hầu sơn tiêu oanh)
665. ***Prinia flaviventris*** (Syl.-PASS.) Chiền chiện bụng vàng; **F:** Prinia à ventre jaune; **E:** Yellow-bellied Prinia; **C:** 黄腹鷓鴣 (Hoàng phúc tiêu oanh)
666. ***Prinia hodgsonii*** (Syl.-PASS.) Chiền chiện lưng xám; **F:** Prinia de Hodgson; **E:** Grey-breasted Prinia; **C:** 灰胸鷓鴣 (Hội hung tiêu oanh)
667. ***Prinia inornata*** (Syl.-PASS.) Chiền chiện bụng hung; **F:** Prinia simple; **E:** Plain Prinia; **C:** o
668. ***Prinia polychroa*** (Syl.-PASS.) Chiền chiện núi nâu; **F:** Prinia des montagnes; **E:** Brown Prinia; **C:** 褐山鷓鴣 (Hạt sơn tiêu oanh)
669. ***Prinia rufescens*** (Syl.-PASS.) Chiền chiện đầu nâu; **F:** Prinia roussâtre; **E:** Rufescent Prinia; **C:** 暗冕鷓鴣 (Ám miện tiêu oanh)
670. ***Psarisomus dalhousiae*** (Eur. -PASS.) Mỏ rộng xanh; **F:** Eurylaime psittacin; **E:** Long-tailed Broadbill; **C:** 長尾闊嘴鳥 (Trường vĩ khoát chủy điểu)
671. ***Pseudibis davisoni*** (Thres.-CICO.) Cò quăm cánh xanh; **F:** Ibis de Davison; **E:** White-shouldered Ibis; **C:** o
672. ***Pseudibis gigantea*** (Thres.-CICO.) Cò quăm lớn; **F:** Ibis géant; **E:** Giant Ibis; **C:** o
673. ***Psittacula alexandri*** (Psit.-PSIT.) Vẹt ngực đỏ; **F:** Perruche à moustaches; **E:** Red-breasted Parakeet; **C:** 緋胸鸚鵡 (Phi hung anh vũ)
674. ***Psittacula eupatria*** (Psit.-PSIT.) Vẹt má vàng; **F:** Perruche alexandre; **E:** Alexandrine Parakeet; **C:** o
675. ***Psittacula finschii*** (Psit.-PSIT.) Vẹt đầu xám; **F:** Perruche de Finsch; **E:** Grey-headed Parakeet; **C:** o
676. ***Psittacula krameri*** (Psit.-PSIT.) Vẹt cổ hồng; **F:** Perruche à collier; **E:** Rose-ringed Parakeet; **C:** 紅領綠鸚鵡 (Hồng lĩnh lục anh vũ)
677. ***Psittacula longicauda*** (Psit.-PSIT.) Vẹt đuôi dài; **F:** Perruche à longs brins; **E:** Long-tailed Parakeet/ Pink-cheeked Parakeet; **C:** o
678. ***Psittacula roseata*** (Psit.-PSIT.) Vẹt đầu hồng; **F:** Perruche à tête rose; **E:** Blossom-headed Parakeet; **C:** 花頭鸚鵡 (Hoa đầu anh vũ)
679. ***Psittinus cyanurus*** (Psit.-PSIT.) Vẹt đuôi ngắn; **F:** Perruche à croupion bleu; **E:** Blue-rumped Parrot; **C:** o
680. ***Pteruthius aenobarbus*** (Tim.-PASS.) Khướu mỏ quặp trán nâu; **F:** Allotrie à front marron; **E:** Chestnut-fronted Shrike-Babbler; **C:** 栗額鵙鵒 (Lật ngạch quyết mi)
681. ***Pteruthius flaviscapis*** (Tim.-PASS.) Khướu mỏ quặp mày trắng; **F:** Allotrie à sourcils blancs; **E:** White-browed Shrike-Babbler; **C:** 紅翅鵙鵒 (Hồng xỉ quyết mi)
682. ***Pteruthius melanotis*** (Tim.-PASS.) Khướu mỏ quặp tai đen; **F:** Allotrie à gorge marron; **E:** Black-eared Shrike-Babbler; **C:** 栗喉鵙鵒 (Lật hầu quyết mi)
683. ***Pteruthius rufiventer*** (Tim.-PASS.) Khướu mỏ quặp bụng hung/ Khướu mỏ quặp đầu đen; **F:** Allotrie à ventre roux; **E:** Black-headed Shrike-Babbler; **C:** 棕腹鵙鵒 (Tông phúc quyết mi)
684. ***Ptyonoprogne concolor*** (Hir.-PASS.) Nhạn đá thuần sắc; **F:** (néant); **E:** Dusky Crag-Martin; **C:** o
685. ***Pycnonotus atriceps*** (Pyc.-PASS.) Chào mào vàng ngực đen; **F:** Bulbul cap-nègre; **E:** Black-headed Bulbul; **C:** 黑頭鵯 (Hắc đầu tát)

686. ***Pycnonotus aurigaster*** (Pyc.-PASS.) Bông lau đít vàng; **F:** Bulbul cul-d'or; **E:** Sooty-headed Bulbul; **C:** 白喉紅臀鵯 (Bạch hầu hồng đồn tát)
687. ***Pycnonotus blanfordi*** (Pyc.-PASS.) Bông lau xám; **F:** Bulbul de Blandford; **E:** Streak-eared Bulbul; **C:** o
688. ***Pycnonotus finlaysoni*** (Pyc.-PASS.) Bông lau trán vàng; **F:** Bulbul de Finlayson; **E:** Stripe-throated Bulbul; **C:** 紋喉鵯 (Văn hầu tát)
689. ***Pycnonotus flavescent*** (Pyc.-PASS.) Bông lau vàng; **F:** Bulbul flavescent; **E:** Flavescent Bulbul; **C:** 黃綠鵯 (Hoàng lục tát)
690. ***Pycnonotus goiavier*** (Pyc.-PASS.) Bông lau mày trắng; **F:** Bulbul goiavier; **E:** Yellow-vented Bulbul; **C:** o
691. ***Pycnonotus jocosus*** (Pyc.-PASS.) Chào mào; **F:** Bulbul orphée; **E:** Red-whiskered Bulbul; **C:** 紅耳鵯 (Hồng nhĩ tát)
692. ***Pycnonotus melanicterus*** (Pyc.-PASS.) Chào mào vàng; **F:** Bulbul à tête noire; **E:** Black-crested Bulbul; **C:** 黑冠黃鵯 (Hắc quan hoàng tát)
693. ***Pycnonotus sinensis*** (Pyc.-PASS.) Bông lau gáy trắng; **F:** Bulbul de Chine; **E:** Light-vented Bulbul; **C:** 白頭鵯 (Bạch đầu tát)
694. ***Pycnonotus striatus*** (Pyc.-PASS.) Chào mào vạch; **F:** Bulbul strié; **E:** Striated Bulbul/Striped Bulbul; **C:** 縱紋綠鵯 (Túng văn lục tát)
695. ***Pycnonotus xanthorrhous*** (Pyc.-PASS.) Bông lau ngực nâu; **F:** Bulbul à poitrine brune; **E:** Brown-breasted Bulbul; **C:** 黃臀鵯 (Hoàng đồn tát)
696. ***Pyrrhula nipalensis*** (Frin.-PASS.) Sẻ mỏ ngắn; **F:** Bouvreuil brun; **E:** Brown Bullfinch; **C:** 褐灰雀 (Hạt hôi tước)
697. ***Rallina eurizonoides*** (Rall.-GRUI.) Gà nước họng trắng; **F:** Râle de forêt; **E:** Slaty-legged Crake; **C:** 白喉斑秧雞 (Bạch đầu ban ương kê)
698. ***Rallina fasciata*** (Rall.-GRUI.) Gà nước họng nâu; **F:** Râle barré; **E:** Red-legged Crake; **C:** 紅腿斑秧雞 (Hồng thối ban ương kê)
699. ***Rallus aquaticus*** (Rall.-GRUI.) Gà nước Ấn Độ; **F:** Râle d'eau; **E:** Water Rail; **C:** 普通秧雞 (Phổ thông ương kê)
700. ***Recurvirostra avosetta*** (Recu.-CHARA.) Cà kheo mỏ cong; **F:** Avocette élégante; **E:** Pied Avocet; **C:** 反嘴鹬 (Phản chủy duật)
701. ***Rheinardia ocellata*** (Pha.-GALL.) Trĩ sao; **F:** Argus ocellé; **E:** Crested Argus; **C:** o
702. ***Rhipidura albicollis*** (Rhi.-PASS.) Rẻ quạt họng trắng; **F:** Rhipidure à gorge blanche; **E:** White-throated Fantail; **C:** 白喉扇尾鶇 (Bạch hầu phiến vĩ ông)
703. ***Rhipidura aureola*** (Rhi.-PASS.) Rẻ quạt họng đen; **F:** Rhipidure à grands sourcils; **E:** White-browed Fantail; **C:** 白眉扇尾鶇 (Bạch mi phiến vĩ ông)
704. ***Rhipidura hypoxantha*** (Rhi.-PASS.) Rẻ quạt bụng vàng; **F:** Rhipidure à ventre jaune; **E:** Yellow-bellied Fantail; **C:** 黃腹扇尾鶇 (Hoàng phúc phiến vĩ ông)
705. ***Rhipidura javanica*** (Rhi.-PASS.) Rẻ quạt Java; **F:** Rhipidure pie; **E:** Pied Fantail; **C:** o
706. ***Rhyacornis fuliginosus*** (Musc.-PASS.) Đớp ruồi nước đuôi đỏ; **F:** Nymphée fuligineuse; **E:** Plumbeous Water-Redstart; **C:** 紅尾水鶇 (Hồng vĩ thủy cù)
707. ***Rimator malacoptilus*** (Tim.-PASS.) Khuống đuôi cụt; **F:** Turdinule à long bec; **E:** Long-billed Wren-Babbler; **C:** o
708. ***Riparia paludicola*** (Hir.-PASS.) Nhạn nâu nhỏ; **F:** Hirondelle paludicole; **E:** Plain Martin; **C:** 褐喉沙燕 (Hạt hầu sa yến)
709. ***Riparia riparia*** (Hir.-PASS.) Nhạn cát; **F:** Hirondelle de rivage; **E:** Sand Martin/ Bank Swallow; **C:** 崖沙燕 (Nhai sa yến)

710. ***Rostratula benghalensis*** (Rost.-CHARA.) Nhát hoa; **F:** Rhynchée peinte; **E:** Greater Painted-snipe; **C:** 彩 鶇 (Thái duật)
711. ***Sarcogyps calvus*** (Acc.-FAL.) Kên kên đầu đỏ; **F:** Vautour royal; **F:** Red-headed Vulture; **C:** 黑 兀 鷲 (Hắc ngột thúu)
712. ***Sarkidiornis melanotos*** (Ana.-ANS.) Vịt mồng; **F:** Canard à bosse; **E:** Comb Duck; **C:** 瘤 鴨 (Lựu áp)
713. ***Sasia ochracea*** (Pici.-PICI.) Gõ kiến lùn; **F:** Picumne à sourcils blancs; **E:** White-browed Piculet; **C:** 白 眉 棕 啄 木 鳥 (Bạch mi tông trác mộc điểu)
714. ***Saxicola caprata*** (Musc.-PASS.) Sẻ bụi đen; **F:** Tarier pie; **E:** Pied Bushchat; **C:** 白 斑 黑 石 (Bạch ban hắc thạch)
715. ***Saxicola ferreus*** (Musc.-PASS.) Sẻ bụi xám; **F:** (*néant*); **E:** Gray Bushchat; **C:** 灰 林 (Hôi lâm)
716. ***Saxicola jerdoni*** (Musc.-PASS.) Sẻ bụi đen trắng; **F:** Tarier de Jerdon; **E:** Jerdon's Bushchat; **C:** 黑 白 林 (Hắc bạch lâm)
717. ***Saxicola maurus*** (Musc.-PASS.) Sẻ bụi Xibêri; **F:** (*néant*); **E:** Siberian Stonechat; **C:** o
718. ***Scolopax rusticola*** (Scol.-CHARA.) Rẽ gà/ Nhát bà; **F:** Bécasse des bois; **E:** Eurasian Woodcock; **C:** 丘 鶇 (Khâu duật)
719. ***Seicercus affinis*** (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi mày đen; **F:** Pouillot affin; **E:** White-spectacled Warbler; **C:** 白 眶 鶇 鶇 (Bạch khuông ông oanh)
720. ***Seicercus castaniceps*** (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi đầu hung; **F:** Pouillot à couronne marron; **E:** Chestnut-crowned Warbler; **C:** 栗 頭 鶇 鶇 (Lật đầu ông oanh)
721. ***Seicercus poliogenys*** (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi má xám; **F:** Pouillot à joues grises; **E:** Grey-cheeked Warbler; **C:** 灰 臉 鶇 鶇 (Hôi kiểm ông oanh)
722. ***Seicercus soror*** (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi đuôi thường; **F:** (*néant*); **E:** Plain-tailed Warbler; **C:** o
723. ***Seicercus tephrocephalus*** (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi mào xám; **F:** (*néant*); **E:** Gray-crowned Warbler; **C:** o
724. ***Seicercus valentini*** (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi Bianchi; **F:** (*néant*); **E:** Bianchi's Warbler; **C:** o
725. ***Serilophus lunatus*** (Eur.-PASS.) Mỏ rộng hung; **F:** Eurylaime de Gould; **E:** Silver-breasted Broadbill; **C:** 銀 胸 絲 冠 鳥 (Ngân hung ti quan điểu)
726. ***Sitta castanea*** (Sitt.-PASS.) Trèo cây bụng hung; **F:** Sittelle à ventre marron; **E:** Chestnut-bellied Nuthatch; **C:** 栗 胸 鴨 (Lật hung si)
727. ***Sitta formosa*** (Sitt.-PASS.) Trèo cây lưng đen; **F:** Sittelle superbe; **E:** Beautiful Nuthatch; **C:** 麗 鴨 (Lệ si)
728. ***Sitta frontalis*** (Sitt.-PASS.) Trèo cây trán đen; **F:** Sittelle veloutée; **E:** Velvet-fronted Nuthatch; **C:** 絨 額 鴨 (Nhưng ngạch si)
729. ***Sitta himalayensis*** (Sitt.-PASS.) Trèo cây đuôi trắng; **F:** Sittelle de l'Himalaya; **E:** White-tailed Nuthatch; **C:** 白 尾 鴨 (Bạch vĩ si)
730. ***Sitta nagaensis*** (Sitt.-PASS.) Trèo cây Naga; **F:** Sittelle des Naga; **E:** Chestnut-vented Nuthatch; **C:** o
731. ***Sitta solangiae*** (Sitt.-PASS.) Trèo cây mỏ vàng; **F:** Sittelle à bec jaune; **E:** Yellow-billed Nuthatch; **C:** 淡 紫 鴨 (Đạm tử si)
732. ***Spelaeornis chocolatinus*** (Tim.-PASS.) Khướu đất vằn đuôi dài; **F:** Turdinule chocolat; **E:** Long-tailed Wren-Babbler; **C:** 長 尾 鶇 鶇 (Trường vĩ liêu mi)
733. ***Spelaeornis formosus*** (Tim.-PASS.) Khướu đất vằn chấm; **F:** Turdinule tachetée; **E:** Spotted Wren-Babbler; **C:** 麗 星 鶇 鶇 (Lệ tinh liêu mi)

734. ***Spilornis cheela*** (Acc.-FAL.) Diều rắn; **F:** Serpentine bache; **E:** Crested Serpent-Eagle; **C:** 蛇 鵰 (Xà điếu)
735. ***Spizaetus cirrhatus*** (Acc.-FAL.) Diều đầu nâu; **F:** Aigle huppé; **E:** Changeable Hawk-Eagle; **C:** o
736. ***Spizaetus floris*** (Acc.-FAL.) Diều hoa; **F:** (*néant*); **E:** Flores Hawk-Eagle; **C:** o
737. ***Spizaetus nipalensis*** (Acc.-FAL.) Diều núi; **F:** Aigle montagnard; **E:** Mountain Hawk-Eagle; **C:** 鷹 鵰 (Ứng điếu)
738. ***Spizixos canifrons*** (Pyc.-PASS.) Chào mào mỏ lớn; **F:** Bulbul à gros bec; **E:** Crested Finchbill; **C:** 鳳 頭 雀 嘴 鶇 (Phụng đầu tước chủ tát)
739. ***Spizixos semitorques*** (Pyc.-PASS.) Chào mào khoang cổ; **F:** Bulbul à semi-collier; **E:** Collared Finchbill; **C:** 領 雀 嘴 鶇 (Lĩnh tước chủ tát)
740. ***Stachyris ambigua*** (Tim.-PASS.) Khuống bụi ngực vàng; **F:** Timalie ambigu; **E:** Buff-chested Babbler; **C:** 黃 喉 穗 鶇 (Hoàng hầu tuệ [huệ] mi)
741. ***Stachyris chrysaea*** (Tim.-PASS.) Khuống bụi vàng; **F:** Timalie dorée; **E:** Golden Babbler; **C:** 金 頭 穗 鶇 (Kim đầu tuệ mi)
742. ***Stachyris herberti*** (Tim.-PASS.) Khuống bụi đen; **F:** Timalie de Herbert; **E:** Sooty Babbler; **C:** o
743. ***Stachyris nigriceps*** (Tim.-PASS.) Khuống bụi đầu đen; **F:** Timalie à tête rayée; **E:** Grey-throated Babbler; **C:** 黑 頭 穗 鶇 (Hắc đầu tuệ mi)
744. ***Stachyris ruficeps*** (Tim.-PASS.) Khuống bụi đầu đỏ; **F:** Timalie de Blyth; **E:** Rufous-capped Babbler; **C:** 紅 頭 穗 鶇 (Hồng đầu tuệ mi)
745. ***Stachyris striolata*** (Tim.-PASS.) Khuống bụi cổ dốm; **F:** Timalie à cou tacheté; **E:** Spot-necked Babbler; **C:** 斑 頸 穗 鶇 (Ban cảnh tuệ mi)
746. ***Stercorarius parasiticus*** (Sterco.-CHAR.) Cướp biển đuôi ngắn; **F:** Labbe parasite; **E:** Parasitic Jaeger/ Arctic Jaeger; **C:** 短 尾 賊 鷗 (Đoản vĩ tặc âu)
747. ***Stercorarius pomarinus*** (Sterco.-CHAR.) Cướp biển vừa; **F:** Labbe pomarin; **E:** Pomarine Jaeger; **C:** 中 賊 鷗 (Trung tặc âu)
748. ***Sterna acuticauda*** (Lari.-CHAR.) Nhàn bụng đen; **F:** Sterne à ventre noir; **E:** Black-bellied Tern; **C:** 黑 腹 燕 鷗 (Hắc phúc yến âu)
749. ***Sterna dougallii*** (Lari.-CHAR.) Nhàn hồng; **F:** Sterne de Dougall; **E:** Roseate Tern; **C:** 粉 紅 燕 鷗 (Phấn hồng yến âu)
750. ***Sterna hirundo*** (Lari.-CHAR.) Nhàn thường; **F:** Sterne pierregarin; **E:** Common Tern; **C:** 普 通 燕 鷗 (Phổ thông yến âu)
751. ***Sterna sumatrana*** (Lari.-CHAR.) Nhàn Xumatra; **F:** Sterne diamant; **E:** Black-naped Tern; **C:** 黑 枕 燕 鷗 (Hắc chẩm yến âu)
752. ***Sternula albifrons*** (Lari.-CHAR.) Nhàn nhỏ; **F:** (*néant*); **E:** Little Tern; **C:** o
753. ***Streptopelia chinensis*** (Col.-COL.) Cu gáy; **F:** Tourterelle tigrine; **E:** Spotted Dove; **C:** 珠 頸 斑 雞 (Châu cảnh ban kê)
754. ***Streptopelia orientalis*** (Col.-COL.) Cu sen; **F:** Tourterelle orientale; **E:** Oriental Turtle-Dove; **C:** 山 斑 鳩 (Sơn ban cừu)
755. ***Streptopelia tranquebarica*** (Col.-COL.) Cu ngói; **F:** Tourterelle à tête grise; **E:** Red Collared-Dove; **C:** o
756. ***Strix aluco*** (Stri.-STRI.) Hù xám; **F:** Chouette hulotte; **E:** Tawny Owl; **C:** 灰 林 鴞 (Hôi lâm hào)
757. ***Strix leptogrammica*** (Stri.-STRI.) Hù nâu/ Hù lào; **F:** Chouette leptogramme; **E:** Brown Wood-Owl; **C:** 褐 林 鴞 (Hạt lâm hào)

758. ***Strix seloputo*** (Stri.-STRI.) Hù chấm; **F:** Chouette des pagodes; **E:** Spotted Wood-Owl; **C:** o
759. ***Sturnia malabarica* [*Sturnus malabaricus*]** (Stur.-PASS.) Sáo đá đầu xám; **F:** (*néant*); **E:** Chestnut-tailed Starling; **C:** 灰頭棕鳥 (Hôi đầu lương điểu)
760. ***Sturnia sinensis* [*Sturnus sinensis*]** (Stur.-PASS.) Sáo đá Trung Quốc; **F:** (*néant*); **E:** White-shouldered Starling; **C:** 灰背棕鳥 (Hôi bối lương điểu)
761. ***Sturnia sturnina* [*Sturnus sturninus*]** (Stur.-PASS.) Sáo đá lưng đen; **F:** (*néant*); **E:** Daurian Starling; **C:** 北棕鳥 (Bắc lương điểu)
762. ***Sturnus cineraceus*** (Stur.-PASS.) Sáo đá xám; **F:** Étourneau gris; **E:** White-cheeked Starling; **C:** 灰棕鳥 (Hôi lương điểu)
763. ***Sturnus sericeus*** (Stur.-PASS.) Sáo đá đầu trắng; **F:** Étourneau soyeux; **E:** Red-billed Starling; **C:** 絲光棕鳥 (Ti quang lương điểu)
764. ***Sturnus vulgaris*** (Stur.-PASS.) Sáo đá xanh; **F:** Étourneau sansonnet; **E:** Common Starling; **C:** 紫翅棕鳥 (Tử xỉ lương điểu)
765. ***Sula dactylatra*** (Suli.-PELE.) Chim diên mặt xanh; **F:** Fou masqué; **E:** Masked Booby; **C:** o
766. ***Sula leucogaster*** (Suli.-PELE.) Chim diên bụng trắng; **F:** Fou brun; **E:** Brown Booby; **C:** 褐鰐鳥 (Hạt kiên điểu)
767. ***Sula sula*** (Suli.-PELE.) Chim diên chân đỏ; **F:** Fou à pieds rouges; **E:** Red-footed Booby; **C:** 紅脚鰐鳥 (Hồng cước kiên điểu)
768. ***Surniculus lugubris*** (Cucu.-CUCU.) Cu cu đen; **F:** Coucou surnicou; **E:** Drongo Cuckoo; **C:** 烏鵲 (Ô quyên)
769. ***Sylviparus modestus*** (Pari.-PASS.) Bạc má rừng; **F:** Mésange modeste; **E:** Yellow-browed Tit; **C:** 黃眉林雀 (Hoàng mi lâm tước)
770. ***Tachybaptus ruficollis*** (Podi.-PODI.) Chim lặn nhỏ; **F:** Grèbe castagneux; **E:** Little Grebe; **C:** 小鸕鷀 (Tiểu bách ti)
771. ***Tadorna ferruginea*** (Ana.-ANS.) Vịt vàng; **F:** Tadorne casarca; **E:** Ruddy Shelduck; **C:** 赤麻鴨 (Xích ma áp)
772. ***Tadorna tadorna*** (Ana.-ANS.) Vịt khoang; **F:** Tadorne de Belon; **E:** Common Shelduck; **C:** 翹鼻麻鴨 (Kiều tị ma áp)
773. ***Tarsiger chrysaeus*** (Musc.-PASS.) Oanh đuôi nhọn lưng vàng; **F:** Rossignol doré; **E:** Golden Bush-Robin; **C:** 金色林鵯 (Kim sắc lâm cù)
774. ***Tarsiger cyanurus*** (Musc.-PASS.) Oanh đuôi nhọn lưng xanh; **F:** Rossignol à flancs roux; **E:** Red-flanked Bluetail; **C:** 紅脅藍尾鵯 (Hồng hiệp lam vĩ cù)
775. ***Tarsiger indicus*** (Musc.-PASS.) Oanh đuôi nhọn mày trắng; **F:** Rossignol à sourcils blancs; **E:** White-browed Bush-Robin; **C:** 白眉林鵯 (Bạch mi lâm cù)
776. ***Temnurus temnurus*** (Cor.-PASS.) Chim khách đuôi cò; **F:** Témia temnure; **E:** Ratchet-tailed Treepie; **C:** 塔尾樹鵲 (Tháp vĩ thụ thước)
777. ***Tephrodornis gularis*** (Prio.-PASS.) Phường chèo nâu; **F:** Téphrodorne bridé; **E:** Large Woodshrike; **C:** 鈎嘴林鵲 (Cầu chủy lâm quyết)
778. ***Tephrodornis pondicerianus*** (Prio.-PASS.) Phường chèo nâu mày trắng; **F:** Téphrodorne de Pondichéry; **E:** Common Woodshrike; **C:** o
779. ***Terpsiphone atrocaudata*** (Mona.-PASS.) Thiên đường đuôi đen; **F:** Tchitrec du Japon; **E:** Japanese Paradise-Flycatcher; **C:** 紫壽帶鳥 (Tử thọ đới điểu)
780. ***Terpsiphone paradisi*** (Mona.-PASS.) Thiên đường đuôi phướn; **F:** Tchitrec de paradis; **E:** Asian Paradise-Flycatcher; **C:** 壽帶鳥 (Thọ đới điểu)
781. ***Tesia castaneocoronata*** (Syl.-PASS.) Chích đuôi cụt bụng vàng; **F:** Tésie à tête marron; **E:** Chestnut-headed Tesia; **C:** 栗頭地鶯 (Lật đầu địa oanh)

782. **Tesia cyaniventer** (Syl.-PASS.) Chích đuôi cụt bụng xanh; **F:** Tésie à sourcils jaunes; **E:** Grey-bellied Tesia; **C:** 灰腹地鶯 (Hôi phúc địa oanh)
783. **Tesia olivea** (Syl.-PASS.) Chích đuôi cụt; **F:** Tésie à ventre ardoise; **E:** Slaty-bellied Tesia; **C:** 金冠地鶯 (Kim quang địa oanh)
784. **Thalasseus bergii** (Ster.-CHAR.) Nhàn mào lớn; **F:** (*néant*); **E:** Great Crested Tern; **C:** 大鳳頭燕鷗 (Đại phụng đầu yến âu)
785. **Threskiornis melanocephalus** (Thres.-CICO.) Cò quăm đầu đen; **F:** Ibis à tête noire; **E:** Black-headed Ibis; **C:** o
786. **Tickellia hodgsoni** [**Abroscopus hodgsoni**] (Syl.-PASS.) Chích đớp ruồi mỏ rộng; **F:** Pouillot de Hodgson; **E:** Broad-billed Warbler; **C:** 寬嘴鶯 (Khoan chủy ông oanh)
787. **Timalia pileata** (Tim.-PASS.) Họa mi nhỏ; **F:** Timalie coiffée; **E:** Chestnut-capped Babbler; **C:** 紅頂鶯 (Hồng đỉnh mi)
788. **Todiramphus chloris** (Alc.-CORA.) Bói cá khoang cổ; **F:** (*néant*); **E:** Collared Kingfisher; **C:** o
789. **Tragopan temminckii** (Pha.-GALL.) Gà lôi tía; **F:** Tragopan de Temminck; **E:** Temminck's Tragopan; **C:** 紅腹角雉 (Hồng phúc giác trĩ)
790. **Treron apicauda** (Col.-COL.) Cu xanh đuôi nhọn; **F:** Colombar à longue queue; **E:** Pin-tailed Green-Pigeon; **C:** 針尾綠鳩 (Châm vĩ lục cưu)
791. **Treron bicinctus** (Col.-COL.) Cu xanh khoang cổ; **F:** (*néant*); **E:** Orange-breasted Pigeon; **C:** 橙胸綠鳩 (Đắng hung lục cưu)
792. **Treron curvirostra** (Col.-COL.) Cu xanh mỏ quặp; **F:** Colombar à gros bec; **E:** Thick-billed Green-Pigeon; **C:** 厚嘴綠鳩 (Hậu chủy lục cưu)
793. **Treron phoenicopterus** (Col.-COL.) Cu xanh chân vàng; **F:** (*néant*); **E:** Yellow-footed Pigeon; **C:** 黃腳綠鳩 (Hoàng cước lục cưu)
794. **Treron pompadora** (Col.-COL.) Cu xanh đuôi đen; **F:** Colombar pompadour; **E:** Pompadour Green-Pigeon; **C:** 灰頭綠鳩 (Hôi đầu lục cưu)
795. **Treron seimundi** (Col.-COL.) Cu xanh seimund/ Cu xanh đít vàng; **F:** Colombar de Seimund; **E:** Yellow-vented Green-Pigeon; **C:** o
796. **Treron sieboldii** (Col.-COL.) Cu xanh bụng trắng; **F:** Colombar de Siebold; **E:** White-bellied Green-Pigeon; **C:** 紅翅綠鳩 (Hồng xỉ lục cưu)
797. **Treron sphenurus** (Col.-COL.) Cu xanh sáo; **F:** (*néant*); **E:** Wedge-tailed Pigeon; **C:** 楔尾綠鳩 (Khiết [Tiết] vĩ lục cưu)
798. **Treron vernans** (Col.-COL.) Cu xanh đầu xám; **F:** Colombar giouanne; **E:** Pink-necked Green-Pigeon; **C:** o
799. **Tringa brevipes** (Scol.-CHAR.) Choắt đuôi xám; **F:** Chevalier de Sibérie; **E:** Grey-tailed Tattler; **C:** o
800. **Tringa erythropus** (Scol.-CHAR.) Choắt chân đỏ; **F:** Chevalier arlequin; **E:** Spotted Redshank; **C:** 紅腳鶴鶯 (Hồng cước hạt duật)
801. **Tringa glareola** (Scol.-CHAR.) Choắt bụng xám; **F:** Chevalier sylvain; **E:** Wood Sandpiper; **C:** 林鶯 (Lâm duật)
802. **Tringa guttifer** (Scol.-CHAR.) Choắt xanh nhỏ; **F:** Chevalier tacheté; **E:** Nordmann's Greenshank; **C:** 小青腳鶯 (Tiểu thanh cước duật)
803. **Tringa nebularia** (Scol.-CHAR.) Choắt lớn; **F:** Chevalier aboyeur; **E:** Common Greenshank; **C:** 青腳鶯 (Thanh cước duật)
804. **Tringa ochropus** (Scol.-CHAR.) Choắt bụng trắng; **F:** Chevalier cul-blanc; **E:** Green Sandpiper; **C:** 白腰草鶯 (Bạch yêu thảo duật)

805. ***Tringa stagnatilis*** (Scol.-CHAR.) Choắt đốm đen; **F:** Chevalier stagnatile; **E:** Marsh Sandpiper; **C:** 澤 鵲 (Trạch duật)
806. ***Tringa totanus*** (Scol.-CHAR.) Choắt nâu; **F:** Chevalier gambette; **E:** Common Redshank; **C:** 紅 脚 鵲 (Hồng cước duật)
807. ***Turdus boulboul*** (Musc.-PASS.) Hoét đen cánh xám; **F:** Merle à ailes grises; **E:** Grey-winged Blackbird; **C:** 灰 翅 鶇 (Hôi xí đông)
808. ***Turdus cardis*** (Musc.-PASS.) Hoét bụng trắng; **F:** Merle du Japon; **E:** Japanese Thrush-Turdinae; **C:** 烏 灰 鶇 (Ô hôi đông)
809. ***Turdus dissimilis*** (Musc.-PASS.) Hoét ngực đen; **F:** Merle à poitrine noire; **E:** Black-breasted Thrush; **C:** 黑 胸 鶇 (Hắc hung đông)
810. ***Turdus hortulorum*** (Musc.-PASS.) Hoét ngực hung/ Hoét lưng xám; **F:** Merle à dos gris; **E:** Grey-backed Thrush; **C:** 灰 背 鶇 (Hôi bối đông)
811. ***Turdus merula*** (Musc.-PASS.) Hoét đen; **F:** Merle noir; **E:** Eurasian Blackbird/ Common Blackbird; **C:** 烏 鶇 (Ô đông)
812. ***Turdus mupinensis*** (Musc.-PASS.) Hoét Trung Quốc/ Hoét Bảo Hưng; **F:** Grive de Verreaux; **E:** Chinese Thrush; **C:** 寶 興 歌 鶇 (Bảo hưng ca đông)
813. ***Turdus naumanni*** (Musc.-PASS.) Hoét lưng hung; **F:** Grive de Naumann; **E:** Dusky Thrush; **C:** 斑 鶇 (Ban đông)
814. ***Turdus obscurus*** (Musc.-PASS.) Hoét mày trắng; **F:** Merle obscur; **E:** Eyebrowed Thrush; **C:** 白 眉 鶇 (Bạch mi đông)
815. ***Turdus rubrocanus*** (Musc.-PASS.) Hoét đầu xám; **F:** Merle à tête grise; **E:** Chestnut Thrush; **C:** 灰 頭 鶇 (Hôi đầu đông)
816. ***Turnix suscitator*** (Turni.-TURNI.) Cún cút lưng nâu; **F:** Turnix combattant; **E:** Barred Buttonquail; **C:** 棕 三 趾 鶇 (Tông tam chỉ thuần)
817. ***Turnix sylvatica*** (Turni.-TURNI.) Cún cút nhỏ; **F:** Turnix d'Andalousie; **E:** Small Buttonquail; **C:** 林 三 趾 鶇 (Lâm tam chỉ thuần)
818. ***Turnix tanki*** (Turni.-TURNI.) Cún cút lưng hung; **F:** Turnix indien; **E:** Yellow-legged Buttonquail; **C:** 黃 脚 三 趾 鶇 (Hoàng cước tam chỉ thuần)
819. ***Tyto alba*** (Tyto.-STRI.) Cú lợn lưng xám; **F:** Effraie des clochers; **E:** Barn Owl; **C:** 倉 鴞 (Thương hào)
820. ***Tyto longimembris*** (Tyto.-STRI.) Cú lợn đồng cỏ; **F:** Effraie de prairie; **E:** Eastern Grass-Owl; **C:** o
821. ***Upupa epops*** (Upu.-UPU.) Đầu riu; **F:** Huppe fasciée; **E:** Eurasian Hoopoe; **C:** 戴 勝 (Đái thắng)
822. ***Urocissa erythrorhyncha*** (Cor.-PASS.) Giẻ cùi; **F:** Pirolle à bec rouge; **E:** Blue Magpie; **C:** 紅 嘴 藍 鵲 (Hồng chủy lam thuốc)
823. ***Urocissa flavirostris* [*Kitta flavirostris*]** (Cor.-PASS.) Giẻ cùi mỏ vàng; **F:** Pirolle à bec jaune; **E:** Gold-billed Magpie; **C:** 黃 嘴 藍 鵲 (Hoàng chủy lam thuốc)
824. ***Urocissa whiteheadi*** (Cor.-PASS.) Giẻ cùi vàng; **F:** Pirolle de Whitehead; **E:** White-winged Magpie; **C:** 白 翅 藍 鵲 (Bạch xí lam thuốc)
825. ***Urosphena squameiceps*** (Syl.-PASS.) Chích châu Á; **F:** Bouscarle de Swinhoe; **E:** Asian Stubtail; **C:** o
826. ***Vanellus cinereus*** (Char.-CHAR.) Te vàng; **F:** Vanneau à tête grise; **E:** Grey-headed Lapwing; **C:** 灰 頭 麥 雞 (Hôi đầu mạch kê)
827. ***Vanellus duvaucelli*** (Char.-CHAR.) Te cựa; **F:** Vanneau pie; **E:** Pied Lapwing; **C:** 距 翅 麥 雞 (Cự xí mạch kê)

828. **Vanellus indicus** (Char.-CHAR.) Te vệt; **F:** Vanneau indien; **E:** Red-wattled Lapwing; **C:** 肉垂麥雞 (Nhục thùy mạch kê)
829. **Vanellus vanellus** (Char.-CHAR.) Te mào; **F:** Vanneau huppé; **E:** Northern Lapwing; **C:** 鳳頭麥雞 (Phụng đầu mạch kê)
830. **Xenus cinereus** (Scol.-CHAR.) Choắt xám tro; **F:** (*néant*); **E:** Terek Sandpiper; **C:** 翹嘴鷸 (Kiều chủy duật)
831. **Xiphirhynchus superciliaris** (Tim.-PASS.) Khuống mỏ cong; **F:** Pomatorhin à bec fin; **E:** Slender-billed Scimitar-Babbler; **C:** 劍嘴鵯 (Kiếm chủy mi)
832. **Yuhina castaniceps** (Tim.-PASS.) Khuống mào đầu nâu; **F:** Yuhina à tête marron; **E:** Striated Yuhina; **C:** 栗耳鳳鵯 (Lật nhĩ phụng mi)
833. **Yuhina diademata** (Tim.-PASS.) Khuống mào cổ trắng; **F:** Yuhina à diadème; **E:** White-collared Yuhina; **C:** 白領鳳鵯 (Bạch lĩnh phụng mi)
834. **Yuhina flavicollis** (Tim.-PASS.) Khuống mào cổ hung; **F:** Yuhina à cou roux; **E:** Whiskered Yuhina; **C:** 黃頸鳳鵯 (Hoàng cảnh phụng mi)
835. **Yuhina gularis** (Tim.-PASS.) Khuống mào họng hung; **F:** Yuhina à gorge striée; **E:** Stripe-throated Yuhina; **C:** 紋喉鳳鵯 (Văn hầu phụng mi)
836. **Yuhina nigrimenta** (Tim.-PASS.) Khuống mào đầu đen; **F:** Yuhina à menton noir; **E:** Black-chinned Yuhina; **C:** 黑頰鳳鵯 (Hắc hải phụng mi)
837. **Yuhina zantholeuca** (Tim.-PASS.) Khuống mào bụng trắng; **F:** Yuhina à ventre blanc; **E:** White-bellied Yuhina; **C:** 白腹鳳鵯 (Bạch phúc phụng mi)
838. **Zoothera citrina** (Musc.-PASS.) Sáo đất đầu cam; **F:** Grive à tête orange; **E:** Orange-headed Thrush; **C:** 橙頭地鵯 (Đẳng đầu địa đông)
839. **Zoothera dauma** (Musc.-PASS.) Sáo đất lớn; **F:** Grive dorée; **E:** Scaly Thrush or White's Thrush; **C:** 虎斑地鵯 (Hổ ban địa đông)
840. **Zoothera dixonii** (Musc.-PASS.) Sáo đất dixôn/ Sáo đất đuôi dài; **F:** Grive de Dixon; **E:** Long-tailed Thrush; **C:** 長尾地鵯 (Trường vĩ địa đông)
841. **Zoothera marginata** (Musc.-PASS.) Sáo đất nâu; **F:** Grive à grand bec; **E:** Dark-sided Thrush; **C:** 長嘴地鵯 (Trường chủy địa đông)
842. **Zoothera mollissima** (Musc.-PASS.) Sáo đất nâu hung; **F:** Grive de Hodgson; **E:** Plain-backed Thrush; **C:** 光背地鵯 (Quang bối địa đông)
843. **Zoothera monticola** (Musc.-PASS.) Sáo đất mỏ dài; **F:** Grive montagnarde; **E:** Long-billed Thrush; **C:** o
844. **Zoothera sibirica** (Musc.-PASS.) Sáo đất mày trắng; **F:** Grive de Sibérie; **E:** Siberian Thrush; **C:** 白眉地鵯 (Bạch mi địa đông)
845. **Zosterops erythropleurus** (Zost.-PASS.) Vành khuyên sườn hung; **F:** Zostérops à flancs marron; **E:** Chestnut-flanked White-eye; **C:** 紅脅鏽眼鳥 (Hồng hiệp tú nhãn điểu)
846. **Zosterops japonicus** (Zost.-PASS.) Vành khuyên; **F:** Zostérops du Japon; **E:** Japanese White-eye; **C:** 暗綠鏽眼鳥 (Ám lục tú nhãn điểu)
847. **Zosterops palpebrosus** (Zost.-PASS.) Vành khuyên họng vàng; **F:** Zostérops oriental; **E:** Oriental White-eye; **C:** 灰腹鏽眼鳥 (Hôi phúc tú nhãn điểu)

## T V C

### THƯ MỤC THAM KHẢO

1. Võ Quý, *Sinh học của những loài chim thường gặp ở Việt Nam*, Nxb Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1971.
2. Võ Quý, *Chim Việt Nam - hình thái và phân loại*, Tập I, II, Nxb Khoa học và Kỹ thuật, Hà Nội, 1975-1981.

3. Võ Quý, Nguyễn Cử, *Danh lục chim Việt Nam*, Nxb Nông nghiệp, Hà Nội, 1999.
4. Craig Robson, *Birds of Southeast Asia*, New Holland, 2005.
5. Morten Strange, *Birds of Southeast Asia*, Periplus, 2002.
6. Bikram Grewal, Bill Harvey, Otto Pfister, *Birds of India*, Periplus, 2002.
7. Commission Internationale des Noms Français des Oiseaux (CINFO), *Noms français des oiseaux du Monde*, Éd. MultiMondes Inc., Sainte-Foy, Québec & Éd. Chabaud, Bayonne, France, 1<sup>re</sup> éd.
8. Avibase-Bird Checklists of the World-Vietnam, <http://www.bsc-eoc.org/avibase/checklist>
9. Trịnh Tác Tân, *A Complete Checklist of Species and Subspecies of the Chinese Birds* - 中國鳥類種和亞種名錄大全, Science Press, Beijing, China, 2000.

## TÓM TẮT

Danh lục này là một bảng đối chiếu Latinh - Việt - Pháp - Anh - Hán tên các loài chim đã được cập nhật tại Việt Nam với tổng cộng 847 loài thuộc 84 họ, 22 bộ, được thiết lập trên cơ sở tổng hợp từ nhiều nguồn tư liệu khác nhau. Các nhà điều học trong nước cũng như nước ngoài thường đặt tên chim tùy theo sự quan sát, mô tả qua cảm nhận riêng, nên nhiều khi cùng một loài chim nhưng vẫn không có sự tương ứng về ý nghĩa giữa tên gọi trong những ngôn ngữ khác nhau. Tác giả đã dùng biện pháp chiết trung để dịch tên một số loài chim trong danh lục sao cho không có những tên chim trùng nhau. Riêng những loài chim đã có tên gọi theo truyền thống của các địa phương, tác giả căn cứ chủ yếu vào công trình *Chim Việt Nam - hình thái và phân loại* của Giáo sư Võ Quý. Danh lục này là một tư liệu tham khảo, đối chiếu cần thiết cho việc tìm hiểu về thành phần loài chim ở Việt Nam.

## ABSTRACT

### NOMENCLATURE OF BIRDS IN VIETNAM (Latin-Vietnamese-French-English-Chinese)

This nomenclature puts forward a comparative table of Latin-Vietnamese-French-English-Chinese names of birds with updated information about a total of 847 species in 84 families of 22 orders. It is formed on the basis of different sources of data. Researchers specializing in birds in and outside the nation usually name birds according to their observation through their own subjective judgement. This leads to the fact that for the same bird, there may be names in different languages with different incompatible meanings. The author chooses an eclectic solution in his translation of names of a number of birds in order that none of the different kind of birds would share the same name with another. For names of kinds of birds which already have their traditional names, he mainly bases his work on the book *Chim Việt Nam-hình thái và phân loại* by Professor Võ Quý. This nomenclature is a reference book necessary for those who are interested in the composition of birds in Vietnam.